

CONTRACT No. 3.7.5.3/18
**Regarding purchase of maintenance and support services for computerised
financial audit support software TeamMate**

November 26, 2015

State Audit Office of the Republic of Latvia, Reg. No. 90000031917, value added tax identification No LV90000031917, with its registered office at 50 Skanstes Street, Riga, LV-1013 Latvia, duly represented by Elita Krumina (Elita Krūmiņa), the Auditor General, acting under the State Audit Office Law, (hereinafter – the Contracting Authority) on the one side, and

Tenderer Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd, (Reg. No. 3082616), legal address: 145 London Road, Kingston-upon-Thames, Surrey KT2 6SR, UK, duly represented by Dimitar Dimitrov, (hereinafter – the Contractor), on the other side, hereinafter collectively referred to as the Parties without force, mistake or fraud, on the basis of procurement conducted by the State Audit Office “Purchase of maintenance and support services for computerised financial audit support software *TeamMate*” (procurement identification number VK15/7), decision of the procurement commission of November 12, 2015 No. VK15/7-4, conclude the following contract, hereinafter – the Contract:

1. Subject of Contract

- 1.1. The Contractor shall provide maintenance services (hereinafter – the Service) of TeamMate computerised audit support software for financial auditors (hereinafter – TeamMate software) for 170 licences in accordance with the Procurement VK15/7 Technical Specifications (Annex 1) and the Financial Offer submitted by the Contractor (Annex 2).

2. Contract Price and Settlement Procedure

- 2.1. The Contracting Authority undertakes to pay for the Service in accordance with the requirements of the Contract.
- 2.2. Contract price is USD \$59,724.00 (USD fifty-nine thousand seven hundred and twenty-four). VAT is not applicable.
- 2.3. The price of the Service shall not be raised during the Contract validity period.

3. Contract Time Periods

- 3.1. The Contractor shall provide TeamMate software maintenance and support services in accordance with the following time periods – maintenance of 170 licences until 12 November 2016.

4. Rights and Obligations of the Contractor

- 4.1. The Contractor shall have the obligation to render the Service in accordance with the regulations of this Contract and the Technical Specifications.
- 4.2. The Contractor shall have the obligation to ensure that the Service is rendered by professional employees with appropriate qualification level and skills, as well as the Contractor shall have to ensure availability of professional employees during the Contract implementation period.
- 4.3. The Contractor shall have the right to request the Contracting Authority all the necessary information that is needed for provision of the Service specified in this Contract.

- 8.4
8.5
- 9.1
- 5. Rights and Obligations of the Contracting Authority**
- 5.1. The Contracting Authority shall have the obligation to settle the accounts with the Contractor in accordance with the procedure specified in this Contract.
 - 5.2. The Contracting Authority undertakes to provide the Contractor with the information and materials that are necessary for rendering of the Service.

6. Service Rendering Procedure

- 9.1
- 9.1
- 10
- 11
- 6.1. Contact person of the Contracting Authority:
 - 6.1.1. Given name, surname of the contact person: Valdis Kalupnieks;
 - 6.1.2. Position: Information System Auditor;
 - 6.1.3. Telephone.: +371 67017663;
 - 6.1.4. Fax: +371 67017673;
 - 6.1.5. E-mail: Valdis.Kalupnieks@lrvk.gov.lv.
 - 6.2. The Contractor shall notify the contact person of the Contracting Authority regarding availability of update, upgrade, corrections and improvement for TeamMate software, indicating also a link to the site, from which download thereof is possible.
 - 6.3. The contact person of the Contracting Authority shall notify about TeamMate software technical problems via telephone +44 20 3197 6555, e-mail: teammate.support@wolterskluwer.com or fax +44 20 3197 6501 during working hours of the Contracting Authority from 9.00 (GMT+2) until 17.00 (GMT+2).
 - 6.4. The Contractor shall ensure response to questions raised by the Contracting Authority within time period of 8 hours from receipt of notification.

7. Settlement Procedure

- 11
- 7.1. Payments for the Service shall be settled in USD.
 - 7.2. The Contracting Authority shall settle the payment for the Service within 5 (five) working days after receipt of the invoice.
 - 7.3. The Contracting Authority shall settle the payment for the Service, by transferring it to the bank account of the Contractor. For the purposes of this contract the payment date is regarded to be the date, when the Contracting Authority has made an order to a credit institution that holds the account of the Contracting Authority to transfer respective amount to the account of the Contractor.

8. Responsibility of the Parties

- 11
- 8.1. Parties are mutually responsible for breaches or inadequate performance of their obligations under the Contract. Parties shall undertake to reimburse all losses that may arise, except for occasions specified by the Contract.
 - 8.2. If the Contracting Authority fails to pay for the received Service within the period specified in the Contract, the Contracting Authority shall pay the Contractor a contractual penalty of 0.5% (zero per cent and five tenths of one per cent) of the outstanding amount for each day of delay, but no more than 10% of the contract price.
 - 8.3. If the Contractor fails to ensure the provision of the Service within the period specified in the Contract, the Contractor shall pay the Contracting Authority a contractual penalty of 0.5%

- (zero per cent and five tenths of one per cent) of the value of Service for each day of delay, but no more than 10% of the contract price.
- 8.4. Charging of contractual penalty shall be discontinued upon settlement of all payments.
 - 8.5. Settlement of contractual penalty does not release the Parties from fulfilment of their obligations. Contractual penalty shall not be considered the indemnification of losses.

Contractor

ation and

- 9.1. Parties are released of liability, for full or partial non-performance of the commitments under the Contract, if such non-performance has resulted from occurrence of force majeure. For the purposes of this contract force majeure includes any kind of natural disasters, fire, military actions, earthquake and other circumstances, which the Parties could neither predict, nor prevent or impact.
- 9.2. If the force majeure lasts longer than 2 (two) months, the Parties shall have the right to terminate the Contract unilaterally. If the Contract is terminated, the Parties shall settle mutual accounts.
- 9.3. The Party, which refers to force majeure under the Contract, shall notify the other Party about occurrence thereof within 5 (five) working days.

regarding
software,

software
e-mail:

rs of the

y within

10. Dispute Settlement Procedure

- 10.1. Disputes and disagreements arising out of or in connection with the Contract shall be resolved by mutual negotiations.
- 10.2. Any disputes or disagreements arising out of or in connection with the Contract, which cannot be amicably settled between the Parties within 30 (thirty) calendar days, shall be settled in the courts of the Republic of Latvia, in accordance with the procedures specified by the laws and regulations in force in the Republic of Latvia.

11. Term of the Contract, Procedure by which Amendments, Supplements and Termination Thereof shall be Performed

- 11.1. The Contract shall become effective upon the signing thereof and shall be valid until 12 November 2016.
- 11.2. The Parties shall agree upon amendments and supplements to this contract in writing in compliance with Section 671 of the Public Procurement Law. The Contract shall allow and provide for a possibility of amendments in any of the following cases:
 - 11.2.1. If the details of the Parties (firm's name, legal address, etc.) change;
 - 11.2.2. The Contractor selected within the framework of the procurement is replaced with another one in compliance with the provisions of the regulatory enactments in the field of commercial law concerning the restructuring of merchants and transfer of a company.
- 11.3. Parties shall be entitled to terminate the Contract only upon mutual agreement, which shall be executed in writing and shall become an integral part of this Contract.

12. Final Provisions

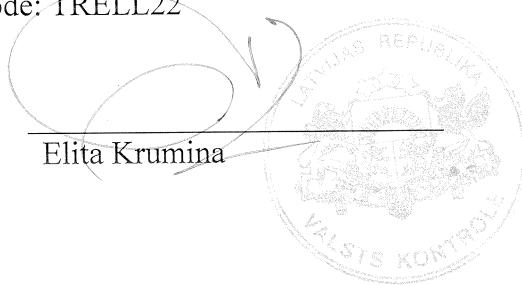
- 12.1. The Contract comprises full agreement of the Parties. By signing this Contract Parties certify that they have acquainted themselves with the terms of the Contract and agree with them.

- 12.2. Parties shall notify the other Party in writing within the period of 5 (five) working days about change relevant information (name, address, bank account specifications etc.), certifying this information by signing thereof and putting a seal.
- 12.3. The Contract has been executed on 4 (four) pages with 2 (two) annexes on 2 (two) pages in 2 (two) original counterparts, of which each of the Parties will receive one. Each counterpart shall for all purposes be deemed to be an original.
- 12.4. If any of the Contract requirements shall become null and void, such circumstance shall not impact validity of other requirements of this Contract.
- 12.5. Parties shall be governed by the laws and regulations in force in the Republic of Latvia regarding all other issues not specified by this Contract.

13. Bank Account Specifications and Addresses of the Parties

Contracting Authority:

The State Audit Office
of the Republic of Latvia
50 Skanstes Street, Riga, LV-1013,
Latvia
Reg. No. 90000031917
Bank Payment Authority: The Treasury
Account No.:
LV30TREL2240560006000
Code: TRELL22



Elita Krumina

Contractor:

Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd
Companies House for England and Wales
145 London Road, Kingston-upon-Thames,
Surrey KT2 6SR, UK
Reg. No.3082616
Bank: HSBC Bank PLC
IBAN: GB98MIDL40051567915581
BICS: MIDLGB22

Dimiter Dimitrov

days about
tifying this

pages in 2
counterpart

e shall not

of Latvia

g Ltd
Wales
hames,

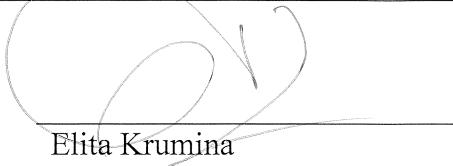
CONTRACT No. 3.7.5.3/18

Annex 1

Regarding purchase of maintenance and support services for computerised financial audit support software TeamMate

TECHNICAL SPECIFICATIONS

No.	Technical specifications
1.	The Applicant shall provide developer's maintenance and support services for the <i>TeamMate</i> software according to the following terms: maintenance of 170 licences up to November 12, 2016.
2.	Without additional fee the Applicant shall deliver updates, patches and improvements of <i>TeamMate</i> software which ensure improvement of functionality and performance of the current version of software if the developer has developed such.
3.	In case of development of new version of <i>TeamMate</i> software the Applicant shall ensure compatibility of data from the previous version with the new version without additional fee.
4.	The Applicant shall provide support to users (on technical matters or issues) by phone, e-mail or fax by the representative of the developer during office hours of the Contracting party from 9.00 (GMT+2) till 17.00 (GMT+2).
5.	The Applicant shall provide answers to issues raised by the Contracting party within 8 hours from submission of the matter.



Elita Krumina



Dimiter Dimitrov

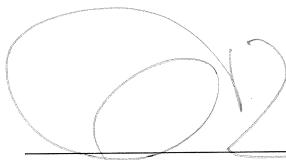
Annex 2

CONTRACT No. 3.7.5.3/18

Regarding purchase of maintenance and support
services for computerised financial audit support software TeamMate

FINANCIAL OFFER

No.	Name of expense item	Price, VAT excluded (USD)
1.	Maintenance of 170 licences during the rime period of 12 months	\$ 59,724.00
2.	Other expenses related to provision of service	NA
Total amount, VAT excluded		\$ 59,724.00

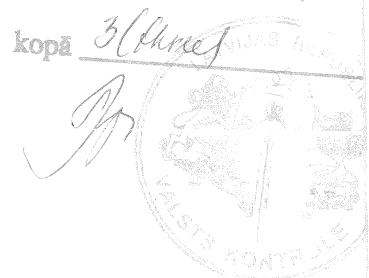


Elita Krumina



Dimiter Dimitrov

Sanumurētas un caursūtīšanas
(caurauklotas)



LĪGUMS Nr. 3.7.5.3/8

**par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate*
uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi**

2015.gada 16.novembrī

Latvijas Republikas Valsts kontrole, reg. Nr. 90000031917, pievienotās vērtības nodokļa maksātāja Nr. LV90000031917, juridiskā adrese: Skanstes iela 50, Rīga, LV-1013, valsts kontrolieres Elitas Krūmiņas personā, kas rīkojas saskaņā ar Valsts kontroles likumu, turpmāk tekstā – Pasūtītājs, no vienas puses, un

Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd, reg. Nr.3082616, juridiskā adrese: 145 London Road, Kingston-upon-Thames, Surrey KT2 6SR, UK, Dimiter Dimitrov personā, turpmāk tekstā – Izpildītājs, no otras puses,

abi kopā, turpmāk tekstā - Puses, bez viltus, maldības un spaidiem, pamatojoties uz Valsts kontroles veikto iepirkumu „Finanšu auditora datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate* uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu iegāde” (iepirkuma identifikācijas numurs VK15/7), iepirkuma komisijas 2015.gada 12.novembra lēmumu Nr.VK15/7-4, noslēdz šādu līgumu, turpmāk tekstā Līgums:

1. Līguma priekšmets

- 1.1. Izpildītājs nodrošina finanšu auditora datorizētās audita atbalsta programmatūras *TeamMate*, turpmāk tekstā - programmatūra *TeamMate*, 170 licenču uzturēšanu pakalpojumu sniegšanu, turpmāk tekstā – Pakalpojums, atbilstoši iepirkuma VK15/7 Tehniskajām specifikācijām (pielikums Nr.1) un Izpildītāja iesniegtajam finanšu piedāvājumam (pielikums Nr.2).

2. Līguma summa un norēķinu kārtība

- 2.1. Pasūtītājs apņemas samaksāt par Pakalpojumu saskaņā ar Līguma noteikumiem.
- 2.2. Līguma cena ir 59 724,00 USD (piecdesmit deviņi tūkstoši septiņi simti divdesmit četri ASV dolāri, 00 centi), pievienotās vērtības nodoklis nav piemērojams.
- 2.3. Pakalpojuma cena Līguma darbības laikā nevar tikt paaugstināta.

3. Līguma termiņi

- 3.1. Izpildītājs nodrošina programmatūras *TeamMate* uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu sniegšanu atbilstoši šādam licenču daudzumam un termiņam – 170 licenču uzturēšana līdz 2016.gada 12.novembrim.

4. Izpildītāja tiesības un pienākumi

- 4.1. Izpildītāja pienākums sniegt Pakalpojumu saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un Tehniskajām specifikācijām.
- 4.2. Izpildītāja pienākums ir nodrošināt, ka Pakalpojumu sniedz profesionāli darbinieki ar nepieciešamo kvalifikāciju un prasmi, kā arī nodrošināt profesionālu darbinieku

- pieejamību šī Līguma izpildes laikā.
- 4.3. Izpildītājam ir tiesības pieprasīt Pasūtītājam visu nepieciešamo informāciju, kura iu nepieciešama šajā Līgumā minētā Pakalpojuma nodrošināšanai.

8.4.
8.5.

5. Pasūtītāja tiesības un pienākumi

- 5.1. Pasūtītājam ir pienākums norēķināties ar Izpildītāju šajā Līgumā noteiktajā kārtībā.
- 5.2. Pasūtītājs apņemas nodrošināt Izpildītāju ar informāciju un materiāliem, kas nepieciešami Licenču piegādei un Pakalpojuma sniegšanai.

9.1.

6. Pakalpojuma sniegšanas kārtība

- 6.1. Kontaktpersona no Pasūtītāja pusēs:
- 6.1.1. Kontaktersonas vārds, uzvārds: Valdis Kalupnieks;
 - 6.1.2. Amats: Informācijas sistēmu auditors;
 - 6.1.3. Tālr.: +371 67017663;
 - 6.1.4. Fakss: +371 67017673;
 - 6.1.5. E-pasts: Valdis.Kalupnieks@lrvk.gov.lv.
- 6.2. Izpildītājs informē Pasūtītāja kontaktersonu par programmatūras *TeamMate* atjauninājumu, jauninājumu, labojumu un uzlabojumu pieejamību, norādot saiti uz vietni, no kurās ir iespējama to lejupielāde.
- 6.3. Pasūtītāja kontaktersona pieteikumu par programmatūras *TeamMate* tehniskajām problēmām piesaka, izmantojot telefonu +44 20 3197 6555, e-pastu teammate.support@wolterskluwer.com vai faksu +44 20 3197 6501 Pasūtītāja darba laikā no plkst. 9.00 (GMT+2) līdz 17.00 (GMT+2).
- 6.4. Izpildītājs nodrošina atbildes sniegšanu uz Pasūtītāja pieteikumu 8 stundu laikā no pieteikuma saņemšanas brīža.

9.2.

9.3.

10.1

10.2

7. Samaksas kārtība

- 7.1. Maksājumi par Pakalpojumu tiek veikti USD.
- 7.2. Pasūtītājs veic samaksu par Pakalpojumu 5 (piecu) darbdienu laikā pēc rēķina saņemšanas.
- 7.3. Pasūtītājs veic samaksu par Pakalpojumu, pārskaitot naudas līdzekļus uz Izpildītāja norēķinu kontu. Par samaksas brīdi tiek uzskatīts datums, kurā Pasūtītājs devis rīkojumu kredītiestādei, kurā atrodas Pasūtītāja norēķinu konts, pārskaitīt uz Izpildītāja norēķinu kontu attiecīgo naudas summu.

11.
11.

11

8. Pušu atbildība

- 8.1. Puses ir viena pret otru atbildīgas par Līgumā paredzēto saistību neizpildi vai nepienācīgu izpildi, un tās apņemas atlīdzināt viena otrai visus šai sakarā radušos zaudējumus, izņemot gadījumus, kas tieši paredzēti Līgumā.
- 8.2. Ja Pasūtītājs neveic samaksu par saņemto Pakalpojumu Līgumā noteiktajā termiņā, Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (piecas desmitās daļas procenta) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% apmērā no līgumcenas.
- 8.3. Ja Izpildītājs nenodrošina Pakalpojuma sniegšanu Līgumā noteiktajā termiņā, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,5% (piecas desmitās daļas procenta) apmērā no Pakalpojuma vērtības par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% apmērā no

12

12

12

12

līgumcenas.

- 8.4. Līgumsoda aprēķināšana tiek pārtraukta dienā, kad visi maksājumi ir veikti.
- 8.5. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no savu saistību izpildes. Līgumsods nav uzskatāms par zaudējumu atlīdzību.

9. Nepārvaramas varas apstākļi

- 9.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības, ja Līguma saistību izpilde ir kļuvusi neiespējama no abām Pusēm neatkarīgu nepārvaramas varas apstākļu dēļ, t.i., jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, zemestrīce un citi apstākļi, kurus Puses nevarēja ne paredzēt, ne novērst, ne ietekmēt.
- 9.2. Gadījumā, ja nepārvaramas varas apstākļi ilgst ilgāk par 2 (diviem) mēnešiem, tad jebkurai Pusei ir tiesības vienpusīgā kārtā lauzt Līgumu. Ja Līgums tiek lauzts, Puses veic savstarpējo norēķinu.
- 9.3. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvaramas varas apstākļi, 5 (piecu) darbdienu laikā par to paziņo otrai Pusei.

10. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 10.1. Jebkurš strīds, domstarpības, kas izriet no Līguma, tiek risināts, Pusēm vienojoties pārrunu ceļā.
- 10.2. Ja Pusēm 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā šādu vienošanos pārrunu ceļā panākt nav izdevies, strīds tiek izšķirts Latvijas Republikas tiesās, atbilstoši Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

11. Līguma darbības termiņš, tā grozīšanas, papildināšanas un laušanas kārtība

- 11.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un ir spēkā līdz 2016.gada 12.novembrim.
- 11.2. Par šī līguma grozījumiem un papildinājumiem Puses vienojas rakstiski, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 67¹ pantā noteikto. Līgums pieļauj un paredz grozījumu iespēju kādā no šādiem gadījumiem:
 - 11.2.1. Līdzējiem mainās rekvizīti (uzņēmuma nosaukums, juridiskā adrese un tml.);
 - 11.2.2. iepirkumā izraudzīto Izpildītāju aizstāj ar citu atbilstoši komerctiesību jomas normatīvo aktu noteikumiem par komersantu reorganizāciju un uzņēmuma pāreju.
- 11.3. Puses var lauzt Līgumu tikai savstarpēji vienojoties, kas tiek noformēts rakstveidā un ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

12. Noslēguma noteikumi

- 12.1. Līgums satur Pušu pilnīgu vienošanos. Puses ir iepazinušās ar tā saturu piekrīt visiem tā punktiem, ko apliecina ar saviem parakstiemi.
- 12.2. Pusēm 5 (piecu) darbdienu laikā rakstiski ir jāinformē vienai otra par savu rekvizītu maiņu (nosaukuma, adreses, norēķinu rekvizītu un tml.), apstiprinot ar parakstu un zīmogu.
- 12.3. Līgums ir sastādīts 2 (divos) eksemplāros uz 4 (četrām) lapām ar 2 (diviem) pielikumiem uz 2 (divām) lapām. Katra no Pusēm saņem 1 (vienu) Līguma eksemplāru. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks.
- 12.4. Ja kāds no šī Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tad tas neietekmē pārējo šī Līguma noteikumu spēkā esamību.

12.5. Visos citos jautājumos, kurus neregulē šī Līguma noteikumi, Puses vadās saskaņā a Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

13. Pušu rekvizīti un adreses

Pasūtītājs:

Latvijas Republikas Valsts kontrole
Skanstes iela 50, Rīga, LV-1013
Reģ. Nr. 90000031917
Bankas maksājumu iestāde: Valsts kase
Konts: LV30TREL2240560006000
Kods: TRELLV22

Elita Krūmiņa

Izpildītājs:

Wolters Kluwer Tax & Accounting Ltd
Companies House for England and Wales
145 London Road, Kingston-upon-Thames,
Surrey KT2 6SR, UK
Reģ. Nr.3082616
Banka: HSBC Bank PLC
IBAN: GB98MIDL40051567915581
BICS: MIDLGB22

Dimiter Dimitrov

Nr.
1.
2.
3.
4.
5.

par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras
TeamMate uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi

TEHNISKĀS SPECIFIKAČIJAS

Nr.p.k.	Tehniskās specifikācijas
1.	Pretendents nodrošina programmatūras <i>TeamMate</i> izstrādātāja uzturēšanas un atbalsta pakalpojumu sniegšanu atbilstoši šādam termiņam - 170 licenču uzturēšana līdz 2016.gada 12.novembrim.
2.	Pretendents bez papildus samaksas nodrošina programmatūras <i>TeamMate</i> atjauninājumu, jauninājumu, labojumu un uzlabojumu piegādi, kas nodrošina programmatūras funkcionalitātes un veikspējas uzlabošanu kārtējai programmatūras versijai, ja izstrādātājs tādus ir izstrādājis.
3.	Jaunas programmatūras <i>TeamMate</i> versijas izstrādes gadījumā, Pretendents bez papildus samaksas nodrošina datu saderību no iepriekšējās programmatūras versijas uz jauno.
4.	Nodrošina lietotāju atbalsta (par tehniskiem jautājumiem vai problēmām) sniegšanu pa telefonu, e-pastu vai faksu ar izstrādātāja pārstāvi Pasūtītāja darba laikā no plkst. 9.00 (GMT+2) līdz 17.00 (GMT+2).
5.	Nodrošina atbildes sniegšanu uz Pasūtītāja jautājumiem 8 stundu laikā no jautājuma pieteikuma brīža.

Elita Krūmiņa

Dimiter Dimitrov

Pielikums Nr.2
Līgumam Nr. 3.7.5.3/18
par finanšu auditoru datorizētās audita atbalsta programmatūras
TeamMate uzturēšanas un atbalsta pakalpojuma iegādi

FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

Nr.p.k.	Izmaksu pozīcijas nosaukums	Summa bez PVN (USD)
1.	170 licenču uzturēšana uz 12 mēnešiem.	59 724,00
2.	Citas izmaksas, kas saistītas ar pakalpojuma izpildi.	NA
Kopā bez PVN:		59 724,00

Elita Krūmiņa

Dimiter Dimitrov

Sanumurētas un cauršķītas
(caurauklotas)

kopā 6 (sešas) lapa

TULKOTĀJS PĀREITIS:
Marija Šolotēnīc,
Selo
Rīga, 02.12.2015.